

Table des matières

Céline Letawe et Christine Pagnouille	
Introduction	5
Barbara Poey Sowerby	
Proyectos traductivos y editoriales: Apuestas y transformaciones	13
Sofía Ruiz y Gabriela Villalba	
Compromiso y formación de traductorxs (e) investigadorxs: Patricia Willson en el Lenguas Vivas “J.R. Fernández”	23
Roberto Bein	
La abeja Maya, el eurocomunismo y la traducción automática	51
Alejandrina Falcón	
Escenas de la traducción editorial entre Argentina y España	59
Danielle Zaslavsky	
Les enjeux d'une grammaire hispano-française dans le Mexique du XIX ^e siècle	83
Patricia Willson (trad. Maria C. Guzmán and Joshua M. Price)	
Translators in their time	95
Rosario Lázaro (trad. Valérie Spaepen)	
« Entretien avec Patricia Willson »	111
Patricia Willson (trad. Laurence Hamels)	
<i>Translaturire</i> : espaces du désir et du militantisme en traduction	119
Ilse Logie	
Reflejos entrecruzados: <i>Las aventuras de la China Iron</i> de Gabriela Cabezón Cámara en traducción inglesa	132
Claudia Fernández Speier	
Traducir a Dante	153
Andrea Pagni	
<i>Michael Kohlhaas</i> en América Latina. La impronta ideológica en tres traducciones	167
Griselda Mársico y Uwe Schoor	
“¿Y si los años de vacas flacas eran los de vacas gordas?” Los diarios del traductor Henryk Bereska	187
Henryk Bereska (trad. Griselda Mársico y Uwe Schoor)	
Cuadernos de Kolberg	199

Rosana Orihuela	
Langue et pouvoir : José María Arguedas (Rosana Orihuela)	217
José María Arguedas (trad. Rosana Orihuela)	
Le Renard d'en-haut et le Renard d'en-bas	219
Valérie Bada et Cyriel Étienne	
Dialogues avec l'histoire : deux comédiennes, le public, deux traductrices	237
Robbie McCauley (trad. Valérie Bada et Cyriel Étienne)	
Le Viol de Sally	239
Christine Pagnouille	
Les loas de la résistance Deux poèmes de Kamau Brathwaite en traduction	261
Kamau Brathwaite (trad. Christine Pagnouille)	
Xangô au solstice d'été	267
Kamau Brathwaite (trad. Christine Pagnouille)	
Yemanjaa	271
Marie Herbillon	
Traduire Drusilla Modjeska : cultiver son engagement	281
Drusilla Modjeska (trad. Marie Herbillon)	
Le Verger	283
Clémence Belleflamme	
La cultura, un compromiso necesario	299
Bosco d'Otreppe (trad. Clémence Belleflamme)	
Entrevista con Nuccio Ordine	301
Mathilde Mergeai	
Éloge de la radicalité discrète : le problème du féminisme universel	305
Jessica Crispin (trad. Mathilde Mergeai)	
Le problème du féminisme universel	307
Céline Letawe et Vera Viehöver	
« Une bonne traduction peut porter le texte plus loin »	
Entretien avec Hinrich Schmidt-Henkel sur la traduction engagée	319
Notices bio-bibliographiques	325